

УДК 81'37, 81'373.4

UDC 81'37, 81'373.4

Сухина Юлия Сергеевна
Амурский государственный университет
г. Благовещенск, Российская Федерация
Julia S. Sukhina
Amur State University
Blagoveshchensk, Russian Federation
e-mail: suhina-25@mail.ru

Лескова Екатерина Викторовна
Амурский государственный университет
г. Благовещенск, Российская Федерация
Ekaterina V. Leskova
Amur State University
Blagoveshchensk, Russian Federation
e-mail: ekaterina.leskova94@mail.ru

**ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА
ПРЕФИКСОВ *RUǎN-* И *LÍNG-*
LEXICAL AND GRAMMATICAL ASPECTS OF TRANSLATING
RUǎN- AND *LÍNG-* PREFIXES**

Аннотация

На современном этапе развития в каждой сфере общественной жизни и профессиональных отраслях появляется необходимость в новых словах, включая новые термины. В связи с этим, особую актуальность приобретает дальнейшее изучение процесса словообразования. В публицистических текстах, в интернет-лексике всё чаще встречаются слова, образованные с помощью полуаффиксов. В лексике появляются неологизмы, описывающие новые процессы и тенденции в общественной, политической и экономической сферах жизни. В связи с этим, в последние годы увеличивается интерес к изучению явления полуаффиксации. Статья описывает лексические единицы китайского языка, образованные с помощью префиксов *ruǎn-* и *líng-*, их функционально-семантическое поле и особенности перевода. Специфика выявленных в ходе анализа групп слов, образованных с помощью этих двух префиксов, указывает на то, что процесс их делексистикализации ещё не завершён. Однако при этом, оба префикса обладают высокой словообразовательной продуктивностью.

Abstract

At the present stage of development in every sphere of public life and professional sectors there is a necessity in new words including new terms. Consequently, further study of word-formation process becomes particularly urgent. In mass media discourse, Internet-vocabulary words formed by affixation appear more frequently. Neologisms emerge in vocabularies that describe new processes and trends in social, political and economic spheres of life. Recent

years are marked by increased interest in the study of affixation. The current paper describes lexical units that are formed by adding prefixes *ruan-* and *ling-*. Certain groups of derivatives with the two prefixes were discovered. The results indicate on-going process of *ruan-* and *ling-* delexicalizing. Despite unfinished delexicalizing both prefixes are characterized by high productivity of word-formation.

Ключевые слова: китайский язык, словообразование, аффиксация, префикс, перевод, грамматикализация.

Keywords: the Chinese language, word formation, affixation, prefix, translation, grammaticalization.

doi: 10.22250/2410-7190_2016_2_4_76_84

1. Введение

«Язык – это общественное явление, посредник при обмене людьми информацией или идеями. А самым интенсивно развивающимся аспектом в языке является лексика, поскольку она отражает изменения в общественной жизни и идеологии общества» [Ма Чжэньдо, 1989, с. 153]. Начиная с периода открытости в Китае, в политике, экономике, военной сфере, культуре, идеологии и в других сферах произошли небывалые изменения. Эти изменения отразились и на уровне лексики китайского языка, ознаменовав появление новых слов и понятий, чем многократно расширили лексику китайского языка.

Сравнительно большая часть этой лексики была образованна полуаффиксальными словообразовательными морфемами. Несмотря на то, что полуаффиксация во многом сходна с лексико-синтаксическим способом словообразования (словосложением), полуаффиксы, как и аффиксы, обладают высокой словообразовательной продуктивностью, которая обеспечивает появление всё новых и новых терминов. Можно утверждать, что полуаффиксация облегчает процесс словообразования, позволяя лексике расширяться вслед за развитием общественной мысли [Лю Линминь, 2010, с. 153].

2. Полуаффикс 软 *ruǎn-*

Полуаффикс 软 *ruǎn* активно используется для образования новой лексики китайского языка. Число слов, образованных полуаффиксом 软 *ruǎn* с каждым годом увеличивается. В период с 1995 по 2005 гг. был зафиксирован прирост в 18 новых слов, образованных данным полуаффиксом в текстах газеты «Жэньминьжибао» [Цзоу Сяолин, 2006, с. 25]. Производные полуаффикса 软 *ruǎn* встречаются в публицистических текстах и отражают термины, используемые в общественной и научной мысли, политической и экономической сферах.

Первоначально, качественное прилагательное 软 *ruǎn*, имевшее значение «мягкий, легко поддающийся давлению, эластичный», в современ-

ном китайском языке всё чаще проявляет себя как полупрефикс. На это указываю следующие критерии.

Во-первых, положение 软 *ruǎn* в производном слове неизменно, 软 *ruǎn* образует двусложные, трехсложные, реже многосложные слова, но в них всегда стоит вначале. Изменив положения в слове, 软 *ruǎn* теряет свойства полупрефикса. Приведём примеры.

秉承“企业发展与文化建设同步，文化进步与员工成长同步”的主旨，以“软文化”助推“硬发展”。*Вслед за основной идеей «одновременного развития предприятий и возрождения культуры, одновременного культурного прогресса и роста профессиональных кадров», нематериальная культура является двигателем «материального развития».*

“软影响力”是指一个国家对世界的影响力来自于该国的经济、文化和社会影响力；“绝对影响力”则直接来自于一个国家的军事实力和政治影响力。《*Мягкая сила*》— указывает на мировое влияние одного государства, которое исходит из экономического культурного и общественного потенциала этого государства; 《*жесткая сила*》, напротив, напрямую исходит из военной мощи государства и его политического воздействия.

他们把经济、生产类工作称之为刚性较强的“硬工作”，而把科教类归之为弹性较大的“软工作”。*Работа в производственной сфере, и в сфере экономики считается более сложной «тяжелой (твёрдой) работой», а работу в научно-образовательной сфере считают более простым «свободным (мягким) трудом».*

Во-первых, из приведённых примеров можно увидеть, что и самостоятельная морфема 软 *ruǎn*, и полупрефикс 软 *ruǎn* имеют противоположное значение морфеме 硬 *yìng*.

Во-вторых, анализ примеров показал, что полупрефикс 软 *ruǎn* образует ряды существительных с абстрактным видоизменённым лексическим значением. Его часто используют для того, чтобы сделать акцент на каком-то предмете, но с его абстрактной стороны [Цзи Фан, 2010, с. 77–79]. В данной ситуации производное существительное уже не будет указывать на какие-то конкретные предметы или показатели. Продемонстрирует сказанное на следующем примере.

换言之，对企业履行社会责任应当是“硬约束”，而不是“软指标”。*Иными словами, социальная ответственность в отношении предпринимательской деятельности должна иметь «жесткие ограничения», а не «свободные ориентиры».*

В-третьих, полупрефикс 软 *ruǎn* обладает такими свойствами аффиксов, как словообразовательная продуктивность и грамматикализация. В роли качественного прилагательного 软 *ruǎn* ограничено используется с существительными и глаголами, но выступая в качестве полупрефикса, он может непосредственно присоединяться к существительному или глаголу, выполняя словообразовательную функцию, свободно образуя новые слова без прежних ограничений [Цзи Фан, 2010, с. 77–79]. Все слова, производные с помощью полупрефикса 软 *ruǎn*, относятся к группе существительных. Приведём следующие примеры.

软着陆 *ruǎnzhuólù* – «мягкая посадка», в общественно-политическом тексте «урегулирование», указывает на применение определённых мер, для мягкого и стабильного решения крупных экономических проблем.

法国《费加罗报》在一篇报道中说，在中国新一届领导集体领导下，中国经济正成功实现**软着陆**。В статье французской газеты «Фигаро» сообщается, что под управлением нового руководства, успешно осуществляется **урегулирование** экономики Китая.

软目标 *ruǎntùbiāo* – «незащищённая цель», указывает на невооружённые объекты противника, такие как мирное городское население, промышленные объекты, средства связи, энергетические станции и другие.

“基地”组织与当地的恐怖组织结盟，在世界许多地区掀起袭击美国以及西方**软目标**的浪潮。Организация «Аль-Каида» заключила союз с террористической организацией данной местности, для осуществления волны внезапных ударов по **незащищенным объектам** США и Западных стран.

Ниже приведём некоторые примеры словообразовательной способности полупрефикса *软 ruǎn* при сочетании его с различными морфемами и проследим изменение лексического значения его производных.

软组织 *ruǎnzǔzhī* – мягкие ткани; 软本板 *ruǎnběnbǎn* – книга в мягкой обложке; 软件盘 *ruǎnjiàn pán* – «гибкий» диск (дискета), 软包装 *ruǎnbāozhuāng* – мягкая упаковка, 软键盘 *ruǎnjiàn pán* – гибкая клавиатура и другие называют вполне материальные вещи, которые можно увидеть или потрогать. В этих словосочетаниях *软 ruǎn* передаёт мягкость предметов, то есть в этом ряде слов *软 ruǎn* не утратил своего изначального лексического значения и служит определением к слову, указывая на его свойство [Чжоу Цзин, 2012, с. 90].

软刀子 *ruǎndāozǐ* – «мягкий нож», закулисные махинации для причинения вреда кому-либо; 软钉子 *ruǎndīngzǐ* – «гибкий гвоздь», тактичный «мягкий» отказ или критика и другие. В этом ряде слов изначальное лексическое значение *软 ruǎn* частично делексикализовано и производное слово может иметь не только материальное, но и абстрактное значение, то есть являться образным выражением, указывающим на смягчённый, завуалированный, скрытый характер [Чжоу Цзин, 2012, с. 91]. Сказанное подтверждает следующий пример.

下期欢迎各界人士继续参与讨论，更好把脉“软钉子”问题，找到切实有效的整改方案。Приветствуем всех, кто продолжает участвовать в обсуждении, далее затронем вопрос «**тактичного отказа**», для того чтобы найти эффективный план урегулирования.

На страницах газет можно встретить такие лексические единицы, как 软广告 *ruǎnguǎnggào* – «мягкая» реклама; 软工作 *ruǎngōngzuò* – щадящий труд; 软资源 *ruǎnzīyuán* – нематериальные ресурсы, 软任务 *ruǎnrènwu* – лёгкая, простая задача, 软外交 *ruǎnwàijiāo* – гибкая дипломатия, 软科学 *ruǎnkēxué* «мягкие» гуманитарные (социальные) науки и прочее. абстрактные явления, термины. Данные примеры объединяет общее свойство – их можно также использовать с полупрефиксом *硬 yìng* и лексическое значе-

ние его производных будет полностью противоположно значению производных полупрефикса 软 *ruǎn*, например:

软环境 *ruǎnhuánjìng* – условия или требования помимо материальных (напр. законы, управление, сервис, политика);

硬环境 *yìnghuánjìng* – материальная среда (естественная природа, здания и др.).

保护好自然生态硬环境才能优化发展软环境，才能开创经济发展与环境保护“双赢”新局面。*Лишь сохранив природную среду материального мира, можно улучшить развитие нематериального мира, и только так можно перейти к новому положению, где «двусторонне выигрышны» экономическое развитие и экологическая безопасность.*

Изучив три группы образованных с помощью 软 *ruǎn* слов и выражений, мы можем проследить, что процесс делексикализации полупрефикса 软 *ruǎn* всё ещё продолжается, но высокая словообразовательная производительность этого полупрефикса уже заметна.

3. Полупрефикс 零 *líng*-

В последние годы благодаря своей высокой степени словообразовательной продуктивности в лексике китайского языка активно используются слова образованные полупрефиксом 零 *líng*. Лексические единицы, образованные данным полупрефиксом, можно увидеть и на страницах газет и в лексике офисных работников [Ло Чэнь, 2009, с. 23].

Благодаря особенно высокой словообразовательной продуктивности, 零 *líng* постепенно переходит от корневой морфемы с лексическим значением «пустота, свободное место, ноль», к частично делексикализованной полупрефиксальной морфеме 零 *líng*. Полупрефикс 零 *líng* образует пласт терминологической лексики, чаще связанной с экономической сферой и сферой точных наук, подразумевающих определение процентного соотношения, точных чисел, статистических данных и так далее [Цзоу Сяолин, 2006, с. 25].

收入和财产的分配在过去三四十年中迅速拉开差距，多数普通生活在低收入、零储蓄、无前景的状态中，曾经令人羡慕的“美国梦”似已成明日黄花。*Распределение доходов и имущества за прошедшие 30–40 лет быстрыми темпами развили неравенство в обществе, жизнь большинства граждан в условиях низких зарплат, отсутствия сбережений, бесперспективности, превратили когда-то вызывавшую чувство зависти «американскую мечту» в пережиток прошлого.*

Приведём ещё несколько примеров производных полупрефикса 零 *líng*, которые можно наблюдать в социально-экономическом тексте:

零价格 *língjiàgé* – нулевая цена;

零效益 *língxiàoyì* – нулевой эффект;

零首付 *língshǒufù* – нулевой первый взнос;

零收入 *língshōurù* – нулевой доход.

Начальное лексическое значение морфемы 零 *líng* «отсутствие численности, ноль», например: «一百零一 *yībǎilíngyī* – сто один» – это числи-

тельное, его словообразовательная продуктивность совсем невысока, в «Большом словаре китайского языка» («汉语大词典») зафиксировано всего несколько примеров, образованных 零 *líng*, как корневой морфемой: «零度 *língdù* – ноль, нулевая точка; 零位 *língwèi* – ноль, нулевой; 零声母 *língshēngmǔ* – нулевой начальный согласный» и несколько других. Но в связи с языковым обменом и сближением с другими языками, обменом специализированных терминов, в лексику китайского языка постепенно проникли слова, образованные префиксом существительных английского языка *zero-*, при переводе префикс трансформировался из конструкции «zero-x» в «零 x». Так, например, английское *zero-level* было переведено, как 零层面 *língcéngmiàn* – нулевой уровень. В дальнейшем 零 *líng* начал использоваться и с другими существительными китайского языка и стал выражать отрицание в каком-то аспекте или процессе изменения корневой морфемы [Цзоу Сяолин, 2006, с. 27]. Следует добавить, что полупрефикс с 零 *líng* в какой-то степени синонимичен префиксам отрицания 无 *wú*, 非 *fēi*, 不 *bù* или частице 没 *méi*, например:

零风险 *língfēngxiǎn* – нулевой риск;

没风险 *méifēngxiǎn* – нет риска;

零投诉 *língtóusù* – отсутствие жалоб;

无投诉 *wútóusù* – без жалоб, безропотно.

Данные пары примеров синонимичны и означают отсутствие риска и жалоб соответственно.

Однако с точки зрения выражения полупрефикс 零 *líng* в сравнении с обычными префиксами отрицания «无 *wú*, 非 *fēi*, 不 *bù*» имеет одно очевидное отличие: полупрефикс 零 *líng* не просто говорит об отсутствии того, что описано корневой морфемой, но и имеет свой прагматический смысл. Абсолютное большинство слов, образованных полупрефиксом 零 *líng* («零 x»), содержат в себе прагматическую пресуппозицию: согласно общепринятым нормам «x» изначально должен существовать, иметь своё возможно численное значение, но сейчас по какой-либо причине отсутствует [Цзоу Сяолин, 2006, с. 27].

球各央行已越来越适应并推崇零利率政策和负利率政策的概念。

Центральные банки всего мира все чаще применяют и распространяют такие концепции как политика нулевой процентной ставки и политика отрицательной ставки процента.

В данном примере 零利率 *línglǜ* не только указывает на отсутствие процентной прибыли с капитала, но также подразумевает, что в обычной ситуации капитал должен приносить определённый процент прибыли. Другие отрицательные префиксы «无 *wú*, 非 *fēi*, 不 *bù*» не обладают данным прагматическим значением.

К настоящему моменту значение полупрефикса 零 *líng* делексикализовалось до значения «начиная с нуля, процесс развития с нуля».

此次项目合作以进一步促进区域内电子商务发展为主旨，尤其是为创业起步阶段的电商企业提供租金上的支持，为诸多创业者们实现电商创业“零起步”提供了可能。Основным направлением данного пункта сотрудничества является дальнейшее стимулирование развития региональ-

ной электронной коммерции, особенно обеспечение поддержки для начального этапа открытия предприятий электронной коммерции, и предоставление возможности для большего числа предпринимателей занимающихся электронной коммерцией **«начать свой бизнес с нуля»**.

樟木头实现市重大项目建设 **“零突破”**。Глава Чжанму **«положил начало»** грандиозному проекту строительства города.

Являясь полупрефиксом, 零 *líng* свободно присоединяется к существительным и глаголам, образуя новые лексические единицы, например:

零距离 *língjùlí* – вплотную, лицом к лицу, нулевое смещение;

零基础 *língjīchǔ* – с нуля, с основ;

零标记 *língbǐāoji* – флаг нуля FZ; флаг состояния регистра процессора, отражающий текущее состояние процессора, устанавливается, если результат машинной операции по модулю 2 в степени k (где k – разрядность ячейки) равен нулю;

零增长 *língzēngzhǎng* – нулевой рост;

零拒绝 *língjùjué* – (от англ. zero-reject) нулевой процент отказов;

零排放 *língpáifàng* – без выбросов (сбросов) загрязняющих веществ, нулевой уровень выбросов.

Особенно активно полупрефикс 零 *líng* используется для образования терминологии точных наук: математики, физики, химии и других:

零空间 *língkōngjiān* – мат. нулевое пространство;

零档 *língdàng* – физ. нулевая полоса обзора;

零调 *língdiào* – мат. ацикличность;

零价 *língjià* – хим. нулевая валентность;

零铅 *língqiān* – хим. нулевое содержание свинца, отсутствие свинца.

Полупрефикс 零 *líng* образует не только трёхсложные, но и двухсложные и другие многосложные слова, присоединяясь не просто к глаголам и существительным, но и выражениям. Проиллюстрируем сказанное на следующих двух примерах.

对此,塔里木油田公司提出了 **“零职业病”** 的指标。В отношении этого, компании Таримского нефтяного месторождения показали **нулевой индекс профессиональных заболеваний**.

英机场遇大雾飞行员零能见度下盲降。Из-за сильного тумана на территории английского аэропорта, пилот был вынужден садить самолёт в условиях **нулевой видимости**.

О распространённости и словообразовательной продуктивности полупрефикса 零 *líng* также говорит возможность образовывать новые лексические единицы языка, присоединяясь к буквенным словам, например, 零 VOC – (Volatile Organic Compounds) нулевое содержание летучих органических веществ.

Проанализированные примеры позволяют сделать вывод о том, что полупрефикс 零 *líng* также обладает и грамматическими признаками, поскольку все его производные относятся к группе существительных, но, в связи с трудностями перевода, это не всегда можно точно выразить. Так, для того чтобы передать значение тех производных с полупрефиксом 零

ling, которые лексически указывают на «начальный этап процесса развития», мы использовали словосочетания с отглагольными существительными. Например: 零无证 *língwúzhèng* – начало процесса оформления, устранения неофициального статуса заведения, организации.

Эквивалентов производным с полупрефиксом 零 *líng* в русском языке практически нет, а при переводе полупрефикса 零 *líng* чаще используются словосочетания со словами «отсутствие, нулевой, нулевое содержание и подобные». Не рекомендуется переводить термины, образованные полупрефиксом 零 *líng*, с приставками отрицания *без-*, *бес-*, *анти-*, *не-* и прочими, так как вследствие этого теряется функция прагматической пресуппозиции. Сравним:

零效益 *língxìyào* – нулевой эффект, нулевая эффективность;

无效益 *wúxiào* – неэффективность.

Нулевая эффективность и неэффективность имеют одно серьёзное отличие: «нулевая эффективность» – это состояние отсутствия эффективных результатов какого-либо труда в определённой ситуации, при каких-либо неординарных обстоятельствах, но в нормальных условиях результаты этого труда не могли равняться нулю, в то время как «неэффективность» – это изначальная невозможность достижения наилучших результатов использования ресурсов.

Как все полуаффиксы, 零 *líng* не полностью делексикализован, то есть обладает остаточным лексическим значением. Несмотря на это, значение полупрефикса 零 *líng* и изначальной его морфемы различно.

Список литературы

1. Ло Чэнь. Исследование неологизмов современного китайского языка образованных методом «полуаффиксации» [Текст] / Ло Чэнь // Учебный еженедельник. Сер. Научные исследования. – 2009. – № 26. – С. 20–25. 罗晨。现代汉语新词语“类词缀”研究 // 学周刊。 – 2009。 – № 26 : 学术探讨。 – 20 - 25页。
2. Лю Линминь. Общий анализ полуаффиксации [Текст] / Лю Линминь // Институт литературы педагогического университета пр. Аньхой. – 2010. – № 2. – С. 153–155. 刘灵敏。浅析类词缀 // 安徽师范大学 文学院。 – 2010。 – № 2。 – 153 - 155页。
3. Ма Чжэньдо. Известные современные китайские обществоведы [Текст] / Ма Чжэньдо. – Пекин : Шуму вэньсянь чубаньшэ, 1989. – 153 с. 玛振铎。中国当代社会科学名家。 – 北京 : 书目文献出版社, 1989。 – 153 页。
4. Цзи Фан. Использование полуаффикса «guan-» и его производных [Текст] / Цзи Фан // Филология. – 2010. – № 3. – С. 77–79. 冀芳。“软+x”式中“软”的类词缀现象 // 语文学利。 – 2010。 – № 3。 – 77 - 79 页。
5. Цзоу Сяолин. Исследование новых полуаффиксов в современном китайском языке [Электронный ресурс] : дис. ... канд. фил. наук ; Хуачжунский университет науки и технологии. – Ухань, 2006. – Режим доступа : <http://wenku.baidu.com/view/82769962caaed3383c4d3f5.html>. – 06.03.2010. 邹晓玲。现代汉语新兴词缀探析 : 硕士学位论文 ; 华中科技大学。 – 武汉, 2006。

6. Чжоу Цзин. Исследование словообразовательной морфемы «guan-» в современном китайском языке [Текст] / Чжоу Цзин // Изучение языка. – 2012. – № 26. – С. 90–92. 周静。论现代汉语的“软 XY”结构 // 语言研究。 – 2012。 – № 26。 – 90–92 页。

References

1. 罗晨。现代汉语新词语“类词缀”研究 // 学周刊。 – 2009。 – № 26 : 学术探讨。 – 20 - 25页。 [Luó Chén. Neologisms of modern Chinese formed by semi-prefixes. *Weekly Journal of Studies. Series «Scientific Studies»*, 26, 20–25].
2. 刘灵敏。浅析类词缀 // 安徽师范大学 文学院。 – 2010。 – № 2。 – 153–155页。 [Liú Líng Mǐn. (2010). General analysis of semi-affixation. *Journal of the Institute of Literature at Pedagogical University*, 2, 153–155].
3. 玛振铎。中国当代社会科学名家。 – 北京 : 书目文献出版社, 1989 – 153 页。 [Mǎ Zhèn duó. (1989). *Chinese outstanding teachers of social sciences*. Beijing].
4. 冀芳。“软 +x” 式中“软” 的类词缀现象 // 语文学刊。 – 2010。 – № 3。 – 77 - 79 页。 [Jì Fāng. (2010). Semi-affix ruan- in word-formation. *Philology*, 3, 77–79].
5. 邹晓玲。现代汉语新兴词缀探析 : 硕士学位论文 ; 华中科技大学。 – 武汉, 2006。 [Zōu Xiǎo Líng. (2006). *New semi-affixes in modern Chinese* [Electronic resource]. PhD in Philological sci. dis. ... University of Science and Technology].
6. 周静。论现代汉语的“软 XY” 结构 // 语言研究。 – 2012。 – № 26。 – 90–92 页。 [Zhōu Jìng. (2012). Productive morpheme ruan- in modern Chinese. *Language Studies*, 26, 90–92].